

## Reseña

**VELARDO, LEANDRO J. (2021).**  
*RETÓRICA Y TEOLOGÍA:*  
*Mὴ γένοιτο COMO VEHÍCULO DEL*  
*PENSAMIENTO TEOLÓGICO PAULINO*  
*EN ROMANOS. LIBERTADOR SAN*  
**MARTÍN: EDITORIAL UNIVERSIDAD**  
**ADVENTISTA DEL PLATA, 106 PP.**

ERIC E. RICHTER<sup>1</sup> 

Leandro J. Velardo es licenciado (2011) y magíster en Teología (2019) por la Universidad Adventista del Plata, Argentina, además de alumno doctoral en la misma universidad. Se desempeña como docente en las áreas de Nuevo Testamento tanto para estudiantes de grado y de posgrado en la Facultad de Teología de la Universidad Adventista del Plata. También como editor de la revista *DavarLogos*, director del Grupo de Investigación en Nuevo Testamento y secretario de Posgrado de dicha facultad. Es un erudito en ascenso en el campo de la filología neotestamentaria, más específicamente en los estudios paulinos, con más de una docena de artículos publicados en diversas revistas académicas, entre ellas *Salmanticensis* (Universidad Pontificia de Salamanca), *Estudios Bíblicos* (Universidad San Dámaso) y *Argos* (Asociación Argentina de Estudios Clásicos).

<sup>1</sup> Licenciado en Teología por la Universidad Adventista del Plata. Director del Centro Histórico Adventista de la Universidad Adventista del Plata. Correo electrónico: [eric.richter@uap.edu.ar](mailto:eric.richter@uap.edu.ar).

Este libro reseñado es una adaptación de su tesis de maestría, defendida exitosamente en 2019 y aprobada con calificación *summa cum laude*. Avances de la investigación resultante en esta tesis fueron presentados en el IV Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina, celebrado en Santa Fe, Argentina, del 6 al 8 de noviembre de 2019 por la Universidad Nacional del Litoral, y en la revista *Salmanticensis* (Velardo, 2020).

El libro se enfoca en el uso de la expresión *μη γένοιτο* por parte de Pablo en la Epístola a los Romanos, específicamente considerando el género o forma literaria en la cual se enmarca esta obra del Apóstol. Está compuesto por cuatro capítulos, más una bibliografía final.

El primer capítulo (pp. 1-15) es de naturaleza introductoria. Presenta al lector los antecedentes del tema, los problemas, el propósito, los objetivos y la justificación de la investigación, las presuposiciones en las cuales se basa, la hipótesis y la metodología.

El segundo capítulo (pp. 17-43) presenta un conciso repaso de la retórica helenística y su relación con la epistolografía paulina. Además, explora los principales análisis retóricos a la Epístola a los Romanos en el último siglo. La revisión de la literatura es sistemática y exhaustiva, aunque se centra en los aportes de Aune (1991), Jewett (1982, 1986) y Wuellner (1979). Son cuatro las conclusiones a las que llega el autor. En primer lugar, que la definición aristotélica aún continúa siendo paradigmática para la comprensión de la retórica helenística. Segundo, que el estudio de la epistolografía griega antigua es vital para la correcta interpretación del corpus epistolar paulino. En tercer lugar, que los campos de la epistolografía y la retórica confluyen en la redacción de las cartas helenísticas, por lo que ambas son indispensables para entender a Pablo. Finalmente, la cuarta conclusión es que la dificultad en encajar la Epístola a los Romanos en una categoría retórica específica es prueba irrefutable de la versatilidad de este género en contacto con la epistolografía y de la “singularidad del documento” paulino (p. 43).

Luego de establecer un marco conceptual en los dos primeros capítulos, presenta en su tercer capítulo (45-62) una aproximación filológica, exegética y teológica de aquellos pasajes de la Epístola a los Romanos en los que se utiliza la expresión *μη γένοιτο* (3, 4, 6, 31; 6, 2, 15; 7, 7, 13; 9, 14; 11, 1, 11). Se concluye el capítulo con cuatro conclusiones generales extraídas de este estudio. En primer lugar, que *μη γένοιτο* no es una expresión exclusivamente limitada al género de la diatriba, sino que Pablo la utiliza como “una negación [...] que desarticula proyecciones teológicas ilícitas” (p. 60). Segundo, que la utilización de esta expresión es *intencional* por parte del Apóstol y que su contexto enriquece, e, incluso, “determina” (p. 60), su significado. En tercer lugar, que las apariciones de esta negación están ubicadas en “contextos de alta densidad teológica”, en los que proporciona “giros hermenéuticos paradigmáticos” con los cuales se identifica como errónea “una determinada inferencia o deducción teológica” y se critican “los postulados en los que estriban dichos constructos teológicos” (pp. 60-61). Finalmente, que el uso de *μη γένοιτο* permite inferir una preocupación “pastoral” por parte de Pablo, pues su utilización trasluce la necesidad de refutar ideas teológicas erróneas que afectaban o podrían haber afectado a la comunidad cristiana de Roma.

El cuarto y último capítulo (pp. 63-67) recapitula la investigación realizada, presenta las conclusiones finales, así como algunas recomendaciones para estudios futuros. El libro cierra con una extensa bibliografía (pp. 69-95) que deja manifiesta la rigurosidad de esta investigación.

El libro concluye con la afirmación de que no existe una relación intrínseca entre la expresión *μὴ γένοιτο* y el género de la diatriba. No obstante, se acepta que la evidencia en su conjunto indica “la presencia del género diatriba y su tenor dialógico y persuasivo en la Epístola a los Romanos” (p. 65). Asimismo, el uso de la expresión *μὴ γένοιτο* por parte del Apóstol es, evidentemente, intencional, ya que posee ciertos matices lingüísticos que la convierten en la candidata ideal para servir como “un vehículo del pensamiento teológico paulino en Romanos” (p. 65). Esta frase debiera entenderse como una herramienta retórica, cuyo fin es “invalidar un concepto teológico erróneo y, a la vez, expresar una invitación a repensar la fe” (p. 66).

A pesar de que esta obra no es, en particular, extensa, ofrece una atenta lectura de la Epístola a los Romanos. Su argumento se hilvana ordenadamente a través de los capítulos, cada uno de los cuales está cuidadosamente construido según las conclusiones del anterior. Además, está sólidamente informado, no solo por los estudios paulinos y retóricos clásicos, sino también por la más reciente erudición contemporánea. El análisis textual del tercer capítulo combina finamente la filología griega y el estudio retórico, sin, por ello, dejar de lado la necesaria examinación del contexto inmediato y de la teología del Apóstol.

Deben notarse, no obstante, algunas observaciones. En primer lugar, es posible que el lector se pregunte si no hubiera sido mejor borrar los subtítulos del primer capítulo, así como agregar algunos párrafos u oraciones que mejoren la fluidez entre los diferentes capítulos y subsecciones. Esto se debe a que, a pesar de la buena redacción y estilo de la obra, continúa teniendo un palpable sabor a tesis; algo que un buen libro debería disimular.

En segundo lugar, el autor argumenta, en el segundo capítulo, que tanto la retórica como la epistolografía antigua deben ser consideradas para comprender apropiadamente el marco y el contenido de las cartas paulinas. En esto, se aleja de la propuesta interpretativa defendida por Anderson (1999), quien sugiere separar el análisis retórico de la epistolografía. Además, también reafirma la posición que había presentado en un artículo publicado siete años antes (Velardo, 2014). Aunque es posible apreciar un progreso madurativo en su libro en contraste con el artículo anterior, el autor aún no se decanta por ninguna de las “lecturas retóricas” (*e. g.*, epidíctica, deliberativa, diplomática, diatriba filosófica, etc., véase la p. 42) de Epístola a los Romanos. Más bien, prefiere argumentar que la “identificación” de esta con algunas de las categorías mencionadas es “esquiva”, debido a la “versatilidad propia de la epistolografía y la retórica” (p. 42).

En último lugar, el tercer capítulo presenta un análisis filológico de aquellos pasajes de la Epístola a los Romanos en los que la construcción *μὴ γένοιτο* es utilizada. El autor ofrece una traducción de cada versículo en cuestión; traducción que se caracteriza, en general, por un habilidoso y creativo dominio de los idiomas griego y español. Sin embargo, un lector atento, quizá, pueda preguntarse si todas las traducciones están justificadas. Así, por ejemplo, Romanos 3, 6 es traducido por el autor como: “¡Espero que jamás pienses de este modo! Si fuera así, sería imposible para Dios juzgar al mundo” (*μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;*).

La traducción de *μὴ γένοιτο* puede estar justificada debido al uso comprobado de la frase por parte del Apóstol como un medio para desarticular propuestas teológicas inválidas. Aunque si se

considera que presenta una réplica a la pregunta retórica: *Μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν;* (que es introducida por *τί ἐροῦμεν*), quizá, una traducción más fiel pueda ser: “¡Jamás *digas* una cosa semejante!”. Sin embargo, la segunda parte de la traducción es la más problemática. Es evidente que la conjunción *ἐπεὶ* tiene un sentido causal y que el verbo indicativo futuro *κρινεῖ* probablemente reemplaza a un optativo, y así enfatiza el sentido potencial de la construcción. La traducción del autor consiste en una oración indicativa condicional/potencial simple, lo cual en sí no es incorrecto, pero se pierde el efecto retórico de la erotema. Tal vez, una traducción más simple podría consistir en: “¡Jamás *digas* una cosa semejante! Porque ¿cómo haría Dios entonces para juzgar al mundo?”.

Aunque estos detalles no provocan cambios sustanciales en la comprensión del texto, sí la pregunta de si no hubiera sido necesario justificar de manera más detallada las traducciones ofrecidas por el autor.

A pesar de estas observaciones, es indudable que esta se convertirá en una obra de consulta obligatoria para estudiar la retórica paulina en Epístola a los Romanos. Esto es, en particular, notable siendo este un aporte latinoamericano a un campo mayormente dominado por estudiosos europeos y norteamericanos.<sup>2</sup> Como la primera monografía publicada en español dedicada específicamente al uso de *μη γένοιτο* en la Epístola a los Romanos, todo estudioso de la retórica paulina la apreciará como una importante contribución latinoamericana a la comprensión del mensaje de esta epístola.

## Referencias

- Anderson, R. D. (1999). *Ancient rhetorical theory and Paul*. Peeters.
- Aune, D. E. (1991). Romans as a logos protreptikos in the context of ancient religious and philosophical propaganda. En M. Hengel y U. Heckle (Eds.), *Paulus und das antike Judentum* (pp. 91-124). Mohr Siebeck.
- Jewett, R. (1986). Following the Argument of Romans. *Word & World*, 6(4), 382-9.
- Jewett, R. (1982). Romans as an Ambassadorial Letter. *Interpretation*, 36(1), 5-20.
- Sampley, J. P. & Lampe, P. (Eds.) (2010). *Paul and Rhetoric*. T&T Clark.
- Velardo, L. J. (2014). ¿Rétor o epistológrafo? Una reflexión sobre el análisis retórico del epistolario paulino. *DavarLogos*, 13(1), 37-56.
- Velardo, L. J. (2020). Sobre el sentido de *μη γένοιτο* en Romanos. *Salmanticensis*, 67(1), 63-78.
- Wuellner, W. H. (1979). Greek rhetoric and pauline argumentation. En W. Schoedel & R. L. Wilken (Eds.), *Early christian literature and the classical intellectual tradition: In honorem Robert M. Grant* (pp. 177-188). Éditions Beauchesne.

2 En gran parte, debido a la influencia del seminario “Paul and Rhetoric” que ha desarrollado la Studiorum Novi Testamenti Societas (SNTS) (Sampley y Lampe, 2010) y la sección “Rhetoric and the New Testament” de la Society of Biblical Literature (SBL).